

АНДЖЕЛА КАРТЕР
ANGELA CARTER
[1940–1992]. Прозаик, журналист. Лауреат многочисленных литературных премий, среди которых премия Сомерсета Моэма [1969].

Автор романов *Любовь* [*Love*, 1971; рус. перев. 2004], *Страсть новой Евы* [*The Passion of New Eve*, 1977; рус. перев. 2018], *Ночи в цирке* [*Nights at the Circus*, 1984; рус. перев. 2004 и 2010] и др.; сборника рассказов *Кровавая комната* [*The Bloody Chamber*, 1979; рус. перев. 2005]. Перевод романа *Мудрые детки* выполнен по изданию *Wise Children* [READING: COX & WYMAN LTD., 1992].

СТЮАРТ
САНДЕРСОН
STEWART SANDERSON
[р. 1990]. Поэт и переводчик. Лауреат премии Эрика Грегори [2015].

Автор книг стихов *Фиос* [*Fios*, 2015] и *Приношение* [*An Offering*, 2018]. Перевод публикуемых стихов выполнен по рукописи, предоставленной автором.

ГРИГОРИЙ
МИХАЙЛОВИЧ
КРУЖКОВ
[р. 1945]. Поэт, переводчик, литературовед. Лауреат премии *ИЛлюминатор* [2002], Государственной премии по литературе [2003], Бунинской премии [2010], премий *Мастер* [2010] и имени Александра Солженицына [2016].

Автор 9-ти сборников стихов [последний – *Пастушья сумка*, 2019]. В его переводах вышли книги Л. Кэрролла *Охота на Снарка* [1991], У. Б. Йейтса *Избранное* [2001], Д. Китса *Гиперион и другие стихотворения* [2004], Д. Донна *Алхимия любви* [2005], У. Стивенса *Сова в саркофаге* [2008], Э. Дикинсон *Стихи из комода* [2010] и др. Статьи и эссе составили сборники *Ностальгия обелисков* [2001], *Лекарство от фортуны* [2002], *Пифроскаф. Из английской поэзии XIX века* [2008] и *У. Б. Йейтс: Исследования и переводы* [2008]. Вышли *Избранные переводы* в 2-х тт. [2009]. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

ЭМЛИН
УИЛЬЯМС
EMLYN WILLIAMS
[1905–1987]. Драматург, прозаик, сценарист, актер, режиссер. Почетный доктор Уэльского университета [1949], Командор ордена Британской империи [1962].

Автор пьес *Преднамеренное убийство* [*A Murder Has Been Arranged*, 1930], *Когда наступит ночь* [*Night Must Fall*, 1935], *Кукуруза зеленая* [*The Corn Is Green*, 1938], *Свет сердца* [*The Light of Heart*, 1940], *Небесный ветер* [*Wind of Heaven*, 1945], *Весна, 1600* [*Spring, 1600*, 1946], *Акколада* [*Accolade*, 1950], *Кто-то ждет* [*Someone Waiting*, 1953] и др., романов *За гранью веры: Хроника убийства и его расследования* [*Beyond Belief: A Chronicle of Murder and Its Detection*, 1967], *Опрометью* [*Headlong*, 1980], сценарист фильмов *Пятница тринадцатое* [*Friday the Thirteenth*, 1933], *Божья искра* [*The Divine Spark*, 1935], *Сломанные побеги* [*Broken Blossoms*, 1936] и др., сценарист и режиссер фильма *Последние дни Долвина* [*The Last Days of Dolwyn*, 1949]. Перевод пьесы *Кукуша* [*Cuckoo*] выполнен по изданию *Cuckoo* [LONDON: SAMUEL FRENCH LTD., 1986].

ДЖЕССИ
ГРИНГРАСС
JESSIE GREENGRASS
Прозаик. Лауреат премий Университета Эдж Хилл за короткую прозу [2016] и Сомерсета Моэма [2016].

ЭДМУНД ДЖОРДЖ
ВОЛПИ НОКС
EDMUND GEORGE
VALPY KNOX
[1881–1971]. Прозаик, поэт, журналист. Почетный доктор литературы Оксфордского университета. Возглавлял журнал *Панч* [1932–1949], где публиковался под псевдонимом Эвоз.

ДИЛАН ТОМАС
DYLAN THOMAS
[1914–1953]. Поэт, прозаик, драматург.

ОЛЬГА
ВИТАЛЬЕВНА
ВОЛГИНА
Переводчик с английского, испанского и армянского языков, преподаватель.

ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ
[ЧАРЛЬЗ ЛАТУИДЖ
ДОДЖСОН]
Lewis Carroll
[Charles Lounwidgt
Dodgson]
[1832–1898]. Писатель, поэт, профессор математики Оксфордского

Автор сборника рассказов *История исчезновения бескрылых гагарок, рассказанная очевидцем* [An Account of the Decline of the Great Auk, According to One Who Saw It, 2015] и романа *Зрение* [Sight, 2018].

Публикуемый рассказ *История исчезновения бескрылых гагарок, рассказанная очевидцем* взят из сборника *An Account of the Decline of the Great Auk, According to One Who Saw It* [LONDON: JM ORIGINALS, 2015].

Автор нескольких книг стихов и прозы. Самые известные – сборники пародий *Беззащитная лира* [The Brazen Lyre, 1911], *Просто грабеж* [A Little Loot, 1920] и пародия на португальско-английский разговорник *Художественная литература как она есть* [Fiction as She is Wrote, 1923]. Публикуемые рассказы взяты из журнала *Панч* [Punch, Vol. CLXXVI, Vol. CLXIII, Vol. CLXXVII].

Автор поэтических сборников *Восемнадцать стихотворений* [Eighteen Poems, 1934], *Двадцать пять стихотворений* [Twenty Five Poems, 1936], сборника рассказов *Карта любви* [The Map of Love, 1939] и др., повестей *Портрет художника в щенячестве* [Portrait of the Artist as a Young Dog, 1940] и *Приключения со сменой кожи* [Adventures in the Skin Trade, 1955], пьесы *Под сенью Млечного леса* [Under Milk Wood, 1954].

Перевод публикуемых очерков выполнен по изданию *Как-то раз поутру* [Quite Early One Morning. LONDON: ALDINE PAPERBACKS, 1974].

В ее переводе публиковались стихи американских поэтов У. Уитмена, К. Сэндберга, Л. Ферлингетти и др., английского поэта Т. Мура, проза английского поэта Д. Томаса и др. В *ИЛ* напечатаны ее переводы стихов П. Корреа Васкеса [1979, № 11], У. С. Мервина [2010, № 6], рассказов и очерков Дилана Томаса и произведения Дэвида Томаса [2012, № 1].

Автор работ по математике, в частности *Евклид и его современные соперники* [Euclid and His Modern Rivals, 1879], сказочных повестей *Алиса в Стране чудес* [Alice's Adventures in Wonderland, 1895; рус. перев. 1967], *Алиса в Зазеркалье* [Through the Looking-Glass and What Alice Found There, 1871; рус. перев. 1967], ироикомической поэмы *Охота на Снарка* [The Hunting of the Snark, 1876; рус. перев. 1991], романа *Сильви и Бруно* [Sylvie and Bruno,

университета, один из лучших фотографов XIX века.

РОБЕРТ
БРАУНИНГ
ROBERT BROWNING
[1812—1889]. Поэт.

ОЛЬГА
АЛЕКСАНДРОВНА
ВАРШАВЕР
Переводчик с англий-
ского. Лауреат премии
Мастер [2015].

МИХАИЛ
ЯКОВЛЕВИЧ
ГОРЕЛИК
[р. 1946]. Публицист,
эссеист, культуролог.

ДЖОН КОЛЬЕР
JOHN COLLIER
[1901—1980]. Прозаик,
поэт, сценарист. Лау-
реат Международной
премии по фантасти-
ке *International Fantasy
Award* [1952] и премия
Э. А. По [1952].

АЛЕКСАНДР
ЯКОВЛЕВИЧ
ЛИВЕРГАНТ
[р. 1947]. Литературо-
вед, переводчик с ан-

1889—1893] и др. В *ИЛ* опубликованы его стихи *Охота на Змея* [1982, № 10], *Дневник путеше-
ствия в Россию в 1867* [2007, № 12], *Стишки на слу-
чай и не только* [2009, № 1].

Публикуемые стихи взяты из книги *Юмористиче-
ские стихи Льюиса Кэрролла* [*The Humorous Verse of
Lewis Carroll*. NEW YORK: DOVER PUBLICA-
TIONS, 1960].

Автор трагедии *Страффорд* [*Strafford*, 1837], по-
этических сборников *Драматическая лирика*
[*Dramatic Lyrics*, 1842], *Драматические поэмы*
[*Dramatic Romances and Lyrics*, 1845], *Мужчины и
женщины* [*Men and Women*, 1855], *Действующие ли-
ца* [*Dramatis Personae*, 1864] и др., романов в сти-
хах *Кольцо и книга* [*The Ring and the Book*, 1868—
1869], *Страна красных колпаков* [*Red Cotton Night-
Cap Country*, 1873] и др. В *ИЛ* опубликована его
баллада *Пестрый дудочник* [2006, № 1].

Перевод поэмы *Чайльд Ролан дошел до Темной
Башни* [*Childe Roland to the Dark Tower Came*] вы-
полнен по электронному изданию [[https://www.
bartleby.com/246/654.html](https://www.bartleby.com/246/654.html)].

В ее переводе выходили англоязычная проза
[П. Теру, Н. Мейлер, Ш. Джексон, Б. Плейн,
А. Кристи, А. Конан-Дойл, Дж. Троппер, Н. Кра-
усс, Р. Конквест, Дж. Мильтон и др.], драматургия
[Т. Стоппард, А. Мердок, Н. Лабьют и др.], а также
детская литература [Э. Фарджон, Л. Ф. Баум, К. Ди
Камилло, Д. Амонд, Ф. Б. Керр, Э. Б. Де Тревиньо,
Т. Унгерер, Г. Д. Шмидт, Р. Уэллс и др.].
Неоднократно публиковалась в *ИЛ*.

Постоянный автор журналов *Знамя*, *Новый мир*,
Грани, а также русскоязычных изданий Израиля,
Германии, Франции, США.
В *ИЛ* опубликована его рецензия на книгу К. Ата-
ровой *Лоуренс Стерн. Жизнь и творчество* в руб-
рике *Среди книг* [2015, № 5].

Автор романа *Жена-мартышка* [*His Monkey Wife*,
1930] и др., сборников рассказов *Зеленые мысли*
[*Green Thoughts*, 1932], *Черт и кто-то еще* [*Devil
and Others*, 1934] и др., сборников стихов *Близне-
цы* [*Gemini*, 1931] и *Потерянный рай: сценарий
для сознания* [*Paradise Lost: Screenplay for Cinema of
the Mind*, 1978], а также теле- и киносценариев.
Публикуемые рассказы взяты из книги *На сон
срядущий* [*Fancies and Goodnights*. NEW YORK:
NEW YORK REVIEW OF BOOKS, 2003].

Автор книг *Редьярд Киплинг* [2011], *Сомерсет Мо-
эм* [2012], *Оскар Уайльд* [2014], *Фицджеральд*
[2015], *Генри Миллер* [2016], *Грэм Грин* [2017],
Вирджиния Вулф: “моменты бытия” [2018]. В его
переводе издавались романы Дж. Остин, Дж.

лийского, кандидат искусствоведения. Лауреат премий *Литературная мысль* [1997] и *Мастер* [2008], обладатель почетного диплома критики *зоИЛ* [2002].

К. Джерома, И. Во, Т. Фишера, Р. Чандлера, Д. Хэммета, Н. Уэста, У. Тревора, П. Остера, И. Б. Зингера, повести и рассказы Г. Миллера, Дж. Апдайка, Дж. Тербера, С. Моэма, П. Г. Вудхауса, В. Аллена, эссе, статьи и очерки С. Честертона, О. Голдсмита, У. Хэзлитта, У. Б. Йейтса, Дж. Конрада, Б. Шоу, Дж. Б. Пристли, Г. К. Честертон, Г. Грина, а также письма Дж. Свифта, Л. Стерна, Т. Дж. Смоллетта, Д. Китса, В. Набокова, дневники С. Пипса и Г. Джеймса, путевые очерки Т. Дж. Смоллетта, Г. Грина и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Переводчики

Наталья Владимировна Смелкова

Переводчик с английского. Член Института переводчиков Великобритании.

В ее переводе опубликованы книги Э. Миллера *Оптимисты* [2010], Р. Докинза *Бог как иллюзия* [2006]. В *ИЛ* публикуется впервые.

Марина Яковлевна Бородицкая

Поэт, переводчик с английского, французского и польского языков. Лауреат премий *Единорог* и *Лев* [2006], *Инолиттл* [2007], *Мастер* [2010], диплома Андерсена [2013].

Автор стихотворных сборников *Я раздеваю солдата* [1994], *Одинокое катание* [1999], *Год лошади* [2002], *Оказывается, можно* [2005], *Крутится-вертится* [2013], *Тихие игры* [2019], а также многочисленных книг для детей. Переводила стихотворения и поэмы Дж. Чосера, Дж. Донна, английских поэтов-кавалеров XVII века, Дж. Китса, Р. Киплинга, Г. Лонгфелло, Р. Бёрнса, П. Ронсара, П. Верлена, А. А. Милна, Э. Фарджен и др. В *ИЛ* опубликовано ее эссе *Горсть мелочи* [2007, № 12], а также в ее переводах напечатаны стихи Д. Паркер, Г. К. Честертон, Дж. Чосера, У. Шекспира, В. Набокова, Р. Фэйнлайт, Р. Браунинга, Р. Геррика, Г. Шнакенберг, Р. Фроста, Дж. Гаскойна и др.

Сергей Гогин

[р. 1964]. Переводчик с английского, журналист, публицист, литератор, театральный критик, книжный обозреватель, гештальт-консультант. Лауреат премии имени Петра Вайля для региональных корреспондентов *Радио Свобода* [2009]. Ведущий литературной студии и английского разговорного клуба.

Автор трех книг стихов, рассказов, публиковавшихся в журналах и альманахах, статей в журналах *Неприкосновенный запас*, *НЛО*, *Отечественные записки*, *Страстной бульвар, 10*, *Журналистика* и *медиарынок* и др. Перевел с английского несколько книг по гештальт-терапии. В *ИЛ* публикуется впервые.

**Михаил Викторович
Грачев**

[р. 1983]. Переводчик с английского. Вошел в лонг-лист Всероссийского конкурса художественного перевода современной британской прозы, который Британский Совет проводил совместно с Институтом перевода в 2016 г.

**Михаил Львович
Матвеев**

[р. 1958]. Математик, IT-специалист, переводчик с английского. Лауреат премии *Инолиттл* [2012].

Анна Чикурина

Переводчик с английского. Ученица МБОУ *Лицей № 1 ЗМР РТ*. Закончила детскую художественную школу города Зеленодольска в 2018 г. Обладатель гран-при детской литературной премии *Глаголица* в номинации *Художественные переводы с татарского, французского, английского и немецкого языков на русский язык*.

**Дарья Дмитриевна
Сиротинская**
Филолог, переводчик.

В *ИЛ* публикуется впервые.

В его переводе выходили стихи Л. Кэрролла, Т. Гуда, О. Нэша, а также книга Л. Кэрролла *Фантасмагория и другие стихотворения* [2008]. В *ИЛ* опубликованы его статья В *“Глоб” по Стрэнду — с Вудхаусом* [2008, № 10], переводы стихов О. Нэша [2012, № 4], Д. А. Линдона [2014, № 4], Дж. Апдайка [2015, № 6], Т. Гуда [2016, № 2], поэмы О. Уайльда *Сфинкс* [2012, № 8], рассказов Саки [2016, № 7] и М. Гарднера [2018, № 3], пародий А. Леверсон [2017, № 8].

В *ИЛ* публикуется впервые.

В ее переводе опубликован роман Германа Мелвилла *“Марди и путешествие туда”* [М.: T8RUGRAM, 2020], а также сопроводительные тексты для выставки Лейденской коллекции в ГМИИ имени А. С. Пушкина [2018]. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы очерки К. Джейми и А. Боннета и интервью с ними [2018, № 10], отрывки из романа Германа Мелвилла *Марди и путешествие туда* [2019, № 7]. Постоянная ведущая рубрики *Книги вразнос. Что у нас переводят. И как*.